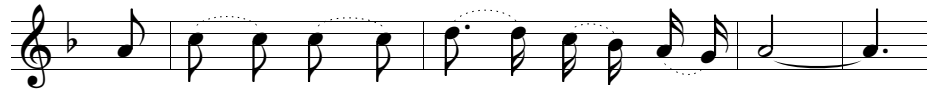


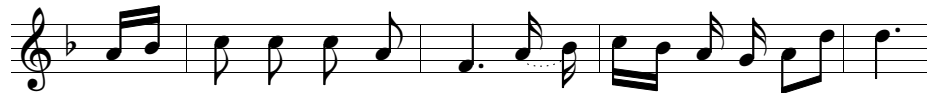
Oj, dortn, dortn ibern waßerl



1. oj, dor-tn, dor - tn i-bern wa - - ßerl,
2. oj, wi - fil o-wnt-lech, zu- sa-men - ge - se - ßn,
3. oj, helf mir, go-ten - ju, oj, got__ in hi - ml,
4. oj, daj - ne oj-ge-lech, wi di schwar- ze kar-sche-lech,



oj, dor - tn, dor - tn, i - ber-n brik!____
oj, wi - fil o - went - lech, schpet in der nacht.____
oj, helf mir, go - ten - ju, ß'is mir nit gut!____
oj, daj - ne li - pe - lech, wi ro-se-we pa - pir.____



far - tri - bn hoß-tu mich in di waj - te-ne len - der
oj, wi - fil tre - re - lech, mir ho - bn far-go - ßn.
schojn sajt draj jo - re - lech, wi mir schpiln a li - be,
un daj - ne fin-ger - lech, wi__ tint un wi fe - der,



un ben-ken benk_ ich__ noch dir__ zu rik!
oj, bis mir hobn die li-be zu - sa-men ge - bracht.
un ojß - -schpiln die li - be - ko-nen mir nit!
oj, schraj-bn solß - tu of - te briw_ zu mir.

אוי, דאָרטן, דאָרטן איבערן וואַסערל



1. סערל, - - - - וואַ בערן-אי טן - דאָר טן, - דאָר אוי, אוי,
2. סן, - זע - גע מען - זא - צולער, - וונט-אַ פיל - ווי אוי, אוי,
3. מל, - הי אין גאָט אוי, יו, - טענ-גאַמיר, העלף אוי, אוי,
4. לעך, - שע-קאַר צע-שוואַר די ווילער, - גע-אוי נע - די אוי, אוי,



1. בריק! -ן בער- אי טן, - דאָר טן, - דאָר אוי, אוי,
2. נאַכט. דער אין שפּעט לעך, - ווענט-אַ פיל - ווי אוי, אוי,
3. גוט! ניט מיר ס'איז יו, - טענ-גאַמיר, העלף אוי, אוי,
4. פיר. - פאַ ווע-זע-ראַ ווי לעך, - פע - לי נע - די אוי, אוי,



1. דער - לענ נע-טע - ווי די אין מיך טו-האַס בן-טרי - פאַר
2. סן. - גאַ-פאַר בן - האַ מיר לעך, - רע-טרע פיל-ווי אוי, אוי,
3. בע, - לי אַ לן - שפי מיר ווי לעך - רע - יאַ דרייזיט שוין
4. דער, - פֿע ווי און טינט, ווי לעך, - גער-פינ נע-די אונ



1. ריק! - צו דיר נאָך איך בענק קען-בענ און
2. בראַכט. - גע-מענ-זא - צו בע-לי די בן-האַ מיר ביז אוי, אוי,
3. ניט! מיר נען-קאָ בע - לי די לן - שפי-אויס און
4. מיר. צו בריוו טע-אַפֿ טו-זאַלס בן-שריי אוי, אוי,

אוי, דאָרטן, דאָרטן

Oj, dortn, dortn

אוי, דאָרטן, דאָרטן איבערן וואַסערל, אוי, דאָרטן, דאָרטן, איבערן בריק! פֿאַרטריבן האָסטו מיך אין די ווייטענע לענדער און בענקען בענק איך נאָך דיר צוריק!	oj, dortn, dortn ibern waßerl, oj, dortn, dortn, ibern brik! fartribn hoßtu mich in di wajtene lender un benken ¹ benk ich noch dir zurik!	Ach, dort, dort überm Wasser (<i>Dim.</i>), ach, dort, dort über-der Brücke! Vertrieben hast-du mich in die fernen Länder und [sehnen] ⁴ ich sehne (mich) nach dir zurück!
אוי, וויפֿיל אָוונטלעך, צוזאַמען געזעסן, שפעט אין דער נאַכט. אוי, וויפֿיל טרערעלעך, מיר האָבן פֿאַרגאַסן. אוי, ביז מיר האָבן די ליבע צוזאַמענגעבראַכט.	oj, wifil owntlech, zusammen geseßn, schpet in der nacht. oj, wifil trerelech, mir hobn fargoßn. oj, bis mir hobn di libe zusammengebracht.	Ach, wie-viele Abende (<i>Dim.</i>) (sind wir) beieinander gesessen, spät in der Nacht; ach, wie-viele Tränen (<i>Dim.</i>) haben ¹ wir vergossen, ach, bis wir haben die Liebe zusammengebracht.
אוי, העלף מיר, גאָטעניו אוי, גאָט אין הימל, אוי, העלף מיר, גאָטעניו, ס'איז מיר ניט גוט! שוין זייט דרײַ יאָרעלעך, ווי מיר שפּילן אַ ליבע,	oj, helf mir, gotenju, oj, got in himl, oj, helf mir, gotenju, ß'is mir nit gut! schojn sajt draj jorelech, wi mir schpilm a libe,	Ach, hilf mir, Gott, ach, Gott im Himmel, ach, hilf mir, Gott, es ist mir nicht wohl! Schon seit drei Jahren (<i>Dim.</i>) [wie] wir spielen eine Liebe,

¹Infinitiv mit nachfolgender Inversion drückt Gegensatz oder (wie hier) habituelle Aktivität aus

און אויסשפילן די ליבע קאָנען מיר ניט!	un ojßschpiln di libe kone mir nit!	und ausleben die Liebe können wir nicht.
אוי, דינע אויגעלעך, ווי די שוואַרצע קאַרשעלעך, אוי, דינע ליפעלעך, ווי ראָזעווע פּאַפּיר. און דינע פֿינגערלעך, ווי טינ און ווי פֿעדער, אוי, שרײַבן זאָלסטו אַפֿטע בריוו צו מיר.	oj, dajne ojgelech, wi di schwarze karschelech, oj, dajne lipelech, wi rosewe papir. un dajne fingerlech, wi tint un wi feder, oj, schrajbn sollstu ofte briw zu mir.	Ach, deine Augen (<i>Dim.</i>), wie die schwarzen Kirschen (<i>Dim.</i>); ach deine Lippen (<i>Dim.</i>) wie rosa Papier; und deine Finger (<i>Dim.</i>) wie Tinte und wie Feder; ach, schreiben sollst-du ³⁻⁴ mir oft ² Briefe.

OS 2024-07-02

Ach, dort, dort überm Wasser

Ach, dort, dort überm Wasser,
ach dort, dort, über der Brücke
hast du mich in ferne Länder getrieben
und ich sehne mich immer nach dir zurück.

Ach, wie viele Abende saßen wir zusammen,
ach, wie viele Abende, spät in der Nacht,
ach, wie viele Tränen haben wir vergossen,
ach, bis wir die Liebe zusammen fanden.

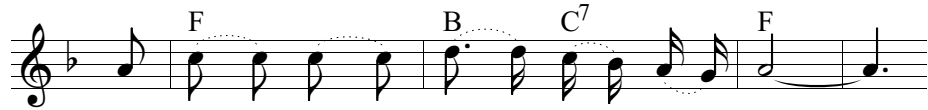
Ach, hilf mir, lieber Gott, ach Gott im Himmel,
ach, hilf mir, lieber Gott, mir geht es nicht gut.
Wir haben jetzt seit drei Jahren eine Liebesbeziehung
und wir können diese Liebe nicht ausleben.

Ach, deine Augen, wie schwarze Kirschen,
und deine Lippen wie rosa Papier,
und deine Finger, wie Tinte und Schreibfeder,
ach, du solltest mir häufige Briefe schreiben.

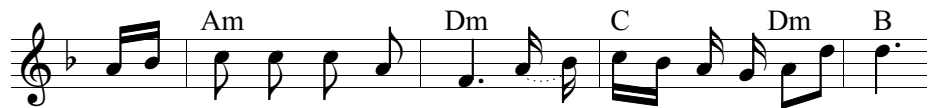
Oj, dortn, dortn ibern waßerl



1. oj, dor-tn, dor - tn i-bern wa - - ßerl,
2. oj, wi - fil o-wnt-lech, zu- sa-men - ge - se - ßn,
3. oj, helf mir, go-ten - ju, oj, got__ in hi - ml,
4. oj, daj - ne oj-ge-lech, wi di schwar- ze kar-sche-lech,



- oj, dor - tn, dor - tn, i - ber-n brik!____
 oj, wi - fil o - went - lech, schpet in der nacht.____
 oj, helf mir, go - ten - ju, ß'is mir nit gut!____
 oj, daj - ne li - pe - lech, wi ro-se-we pa - pir.____



- far - tri - bn hoß-tu mich in di waj - te-ne len - der
 oj, wi - fil tre - re - lech, mir ho - bn far-go - ßn.
 schojn sajt draj jo - re - lech, wi mir schpiln a li - be,
 un daj - ne fin-ger - lech, wi__ tint un wi fe - der,



- un ben-ken benk_ ich__ noch dir__ zu rik!
 oj, bis mir hobn die li-be zu - sa-men ge - bracht.
 un ojß - -schpiln die li - be - ko-nen mir nit!
 oj, schraj-bn solß - tu of - te briw_ zu mir.